叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 福音的广度、自由和(the Breadth, Freeness,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

福音的广度、自由和(The Breadth, Freeness,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-] ['wɪljəm] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **[** **1865** **]** **William** **Hunt** **and** **Company** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 [-] 威廉 打猎 和 公司 版 经过 大卫 价格 ,
['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据 David Price 的 [1865] William Hunt and Company 版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

[bredθ] , ['frinɪs] ,
BREADTH **,** **FREENESS** **,**
宽度 , 自由 ,

广度、自由、

[ænd; ənd]
AND
和

和

[jet] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] .
Yet **Exclusiveness** **of** **the** **Gospel** **.**
然而 独家性 的 这 福音 .

然而，福音具有排他性。

[baɪ] [ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwərd] ['hɔr] , [em] . [ə; eɪ] . ,
EDWARD **HOARE** **,** **M** **.** **A** **.** **,**
爱德华 霍尔 , M . 一个 . ,

爱德华·霍尔，文学硕士

[ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜ:rtʃ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
Incumbent **of** **Trinity** **Church** **,** **Tunbridge** **Wells** **.**
现任 的 三位一体 教会 , 坦布里奇 威尔斯 .

坦布里奇韦尔斯三一教堂的牧师。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['wɪljəm] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
WILLIAM **HUNT** **AND** **COMPANY** **,**
威廉 打猎 和 公司 ,

威廉·亨特公司

- , ['hɑ:lz] [stri:t] , ['kævəndɪʃ] [skwer] .
23 , HOLLES STREET , CAVENDISH SQUARE .
- , 霍利斯 街道 , 卡文迪什 正方形 .

霍利斯街23号，卡文迪什广场。

['ipswitʃ] : ['wɪljəm] [hʌnt] .
IPSWICH : WILLIAM HUNT .
伊普斯维奇 : 威廉 打猎 .

伊普斯维奇：威廉·亨特。

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

第3页

[ðə; ði] [bredθ] , ['frinɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .
THE BREADTH , FREENESS , AND YET EXCLUSIVENESS OF THE GOSPEL .
这 宽度 , 自由 , 和 然而 独家性 的 这 福音 .

福音的广博、自由和排他性。

[dʒɑ:n][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
John iii . 16 .
约翰 三、 . - .

约翰福音 3:16

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
The subject has , I presume , been chosen for our discussion ,
这 主题 有 , 我 怙 , 到过 选定 为了 我们的 讨论 ,

我想，我们之所以选择这个主题进行讨论，是因为它已被选定。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ə'spɝ:ʒənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kleɪm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪstəm] [ðə; ði]
in order to meet the aspersions of those who claim for their own system the
在 命令 到 见面 这 诽谤 的 那些 WHO 宣称 为了 他们的 自己的 系统 这
['merɪt][ʌv; əv] [bredθ] ,
merit of breadth ,
优点 的 宽度 ,

为了反驳那些声称自己的体系具有广度优势的人的指责，

[ˌkɑ:mprɪ'hensɪvnəs] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] - ['hɑ:rtɪdnəs] ,
comprehensiveness , and large - heartedness ,
全面性 , 和 大的 - 真心 ,

全面性和宽广的胸怀

[waɪl] [ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['gɑ:sp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] [θi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
while they speak of our Gospel as the narrow - minded theology of a
尽管 他们 说话 的 我们的 福音 作为 这 狭窄的 - 有思想 神学 的 一个
['bɑ:di][ʌv; əv][men] [hu:z] [kən'træktɪd] ['ɪntəlekt] [ɑ:r; ər][soʊ] [kræmpt] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [ðæt] [ðeɪ]
body of men whose contracted intellects are so cramped and stunted that they
身体 的 男人 谁 合同 知识分子 是 所以 狭窄 和 发育不良 那 他们
[ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .
are unable to take in the broad views of the nineteenth century .
是 无法 到 拿 在 这 广阔 浏览 的 这 第十九 世纪 .

他们却说我们的福音是一群思想狭隘的人的神学，这些人思想萎缩，思维僵化，无法接受十九世纪的广阔视野。

[sʌtʃ] ['pɝ:sənz] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [brɔ:d] , [ænd; ənd][ju: 'es] ['næroʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ti:tʃɪŋ]
Such persons consider themselves broad , and us narrow ; and their teaching
这样的 人 考虑 他们自己 广阔 , 和 我们 狭窄的 ; 和 他们的 教学
[tu:; tə][bi:; bi] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] ['lɑ:rdʒnəs] ,
to be characterized by largeness ,
到 是 特征化的 经过 大 ,

这些人自认为胸襟宽广，而我们则目光短浅；他们的教导也以宏大为特点。

['aʊərz][baɪ] ['næroʊnəs] ; [ðerz] [baɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti] , ['aʊərz][baɪ] ['bɪgətri] ; [ðerz] [baɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

ours	by	narrowness	;	theirs	by	generosity	,	ours	by	bigotry	;	theirs	by	comprehensive
我们的	经过	狭窄	;	他们的	经过	慷慨	,	我们的	经过	偏见	;	他们的	经过	综合的

[fɪ'lænθrəpi] ,

philanthropy	,
慈善事业	,

我们因狭隘而失败，他们因慷慨而失败；我们因偏执而失败，他们因博大精深的慈善事业而失败。

['aʊərz][baɪ][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli] .

ours	by	an	exclusive	interest	in	a	small	section	of	the	human	family	.
我们的	经过	一个	独家的	兴趣	在	一个	小的	部分	的	这	人类	家庭	.

我们只对人类家庭中的一小部分人有独特的兴趣。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['noʊb(ə)l][ɪn] [brɔːd] , [lɑːrdʒ] ,

Now	there	is	something	very	noble	in	broad	,	large	,
现在	那里	是	某物	非常	高贵	在	广阔	,	大的	,

宽广、宏大之中蕴含着非常高贵的品质。

[ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd]

and	comprehensive	views	of	the	dealings	and	character	of	God	,	and
和	综合的	浏览	的	这	交易	和	特点	的	上帝	,	和

['sʌmθɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

something	,	on	the	other	hand	,
某物	,	在	这	其他	手	,

以及对上帝的行事方式和品格的全面看法，另一方面，

[ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kɑːntrækt]['gɑːdz] ['mesɪdʒ] ,

exceedingly	repulsive	in	any	disposition	to	contract	God's	message	,
非常	丑恶	在	任何	处置	到	合同	神的	信息	,

极其厌恶任何形式的违背上帝旨意的行为。

[ɔːr][tuː; tə][hæf][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]['oʊpənd][waɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

or	to	half	close	the	door	which	God	has	opened	wide	for	the	world	.
或者	到	一半	关闭	这	门	哪个	上帝	有	打开	宽的	为了	这	世界	.

或者说，半关上上帝为世人敞开的大门。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][grænd][ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]

And	,	more	than	that	,	there	is	something	so	grand	in	the	magnificence	of
和	,	更多的	比	那	,	那里	是	某物	所以	盛大	在	这	壮丽	的

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	,
创建	,

而且，更重要的是，造物的壮丽之中蕴含着如此宏伟的意义。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt]['nætʃ(ə)rəli] [di'saidz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

that	we	cannot	be	surprised	if	our	judgment	naturally	decides	in	favour	of
那	我们	不能	是	惊讶	如果	我们的	判断	自然	决定	在	偏爱	的

[ðæt] [wɪtʃ] [kleɪmz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['brɔːdər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][gɑːd] .

that	which	claims	to	be	the	broader	view	of	the	religious	government	of	God	.
那	哪个	索赔	到	是	这	更广泛	看法	的	这	宗教	政府	的	上帝	.

如果我们的判断自然而然地倾向于那些声称代表上帝宗教统治的更广泛观点，我们也不应该感到惊讶。

[wiː; wi] ['fʊli] [ək'nɑːlɪdʒ] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪvnəs] [ʌv; əv] [bredθ] ,

We	fully	acknowledge	therefore	the	attractiveness	and	persuasiveness	of	breadth	,
我们	完全	承认	所以	这	吸引力	和	说服力	的	宽度	,

因此，我们充分认识到广度的吸引力和说服力。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːd] [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə]

and	are	fully	prepared	to	admit	that	the	broad	has	much	more	to
和	是	完全	准备	到	承认	那	这	广阔	有	很多	更多的	到

[kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nærəʊ] ,

commend	it	than	the	narrow	,
表彰	它	比	这	狭窄的	,

他们完全愿意承认，宽泛的视角比狭隘的视角更有可取之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [truːθ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːdɪst] ,

and	that	the	probability	of	truth	lies	on	the	side	of	the	broadest	,
和	那	这	可能性	的	真相	谎言	在	这	边	的	这	最广泛的	,

真理的可能性在于范围最广的那一方。

[ðə; ði]['waɪdɪst] , [ðə; ði] ['friːɪst] ['mesɪdʒ] .

the	widest	,	the	freest	message	.
这	最宽	,	这	自由	信息	.

最广泛、最自由的信息。

[bʌt; bət] , [waɪl] ['friːli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːdɪst] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz]

But	,	while	freely	admitting	that	the	broadest	statement	of	the	Gospel	is
但	,	尽管	自由	承认	那	这	最广泛的	陈述	的	这	福音	是

[moʊst]['prɑːbəbli][ðə; ði]['truːɪst] ,

most	probably	the	truest	,
最多	大概	这	最真实的	,

但是，尽管我坦然承认福音最宽泛的表述很可能是最真实的，

[wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] ['steɪtmənt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [brɔːdɪst] ,

we	have	yet	to	decide	the	question	,	which	statement	is	really	the	broadest	,
我们	有	然而	到	决定	这	问题	,	哪个	陈述	是	真的	这	最广泛的	,

我们尚未决定哪个说法才是真正最全面的。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][ɪz][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

and	on	which	side	is	the	narrowness	to	be	found	?
和	在	哪个	边	是	这	狭窄	到	是	成立	?

狭窄处在哪一侧?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['kwestʃən] [biː; bi] ['ferli] [kən'sɪdərd] ,

and	if	this	question	be	fairly	considered	,
和	如果	这	问题	是	相当	经过考虑的	,

如果这个问题得到公正的考虑，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ɪt'self][ðə; ði] [brɔːd] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,

it	may	possibly	turn	out	that	that	which	calls	itself	the	broad	is	really	the	narrow	,
它	可能	可能	转动	出去	那	那	哪个	呼叫	本身	这	广阔	是	真的	这	狭窄的	,

或许，自诩宽广的，实际上却是狭窄的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [sʌm; səm][men] [kɔːl] ['nærəʊ] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bredθ] , [ænd; ənd]

and	that	which	some	men	call	narrow	is	possessed	of	a	breadth	,	and
和	那	哪个	一些	男人	称呼	狭窄的	是	拥有	的	一个	宽度	,	和

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

有些人称之为狭窄的东西，其实也具有宽度和长度。

[ænd; ənd] [depθ] , [ænd; ənd] [haɪt] , [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv]

and	depth	,	and	height	,	that	can	only	be	measured	by	the	infinity	of
和	深度	,	和	高度	,	那	能	仅有的	是	测量	经过	这	无穷大	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

还有深度和高度，那只能用上帝的无限来衡量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn] ['skrɪptʃər] ,

It	is	well	therefore	to	consider	whether	the	Gospel	,	as	revealed	in	Scripture	,
它	是	出色地	所以	到	考虑	无论	这	福音	,	作为	揭晓	在	圣经	,

因此，我们有必要思考圣经中所启示的福音是否……

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ɪz] ['riːəli] [brɔːd] [ɔːr] ['riːəli] ['nærəʊ] ,

is	really	broad	or	really	narrow	,
是	真的	广阔	或者	真的	狭窄的	,

非常宽或非常窄

— [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [tests] [ʌv; əv] [bredθ] [ænd; ənd] ['fʊlnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n]

—	applying	the	tests	of	breadth	and	fulness	to	the	message	of	salvation
—	申请	这	测试	的	宽度	和	充满	到	这	信息	的	救恩

[æz; əz] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] .

as	proclaimed	in	the	Gospel	of	the	grace	of	God	.
作为	宣布	在	这	福音	的	这	优雅	的	上帝	.

—将广度和深度的检验应用于上帝恩典福音所宣扬的救恩信息。

[aɪ] . [ɪts] [bredθ] .

I	.	Its	breadth	.
我	.	它是	宽度	.

一、它的宽度。

[ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] , [ə; eɪ] ['waɪdər] , ['brɔːdər] , [fʊlər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

Is	there	in	all	language	,	a	wider	,	broader	,	fuller	,	and	more	comprehensive
是	那里	在	全部	语言	,	一个	更广泛	,	更广泛	,	更丰满	,	和	更多的	综合的

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

在所有语言中，是否存在一种更广泛、更全面、更完整、更综合的表述?

[ðæn; ðən] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] , — “ [gɑːd] [soʊ] [lʌvd]

than	is	found	in	the	words	of	our	blessed	Redeemer	,	—	“	God	so	loved
比	是	成立	在	这	字	的	我们的	蒙福	救世主	,	—	“	上帝	所以	喜爱

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

比我们蒙福的救赎主的话语中所记载的还要多——“神爱世人，

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] , [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

that	He	gave	His	only	begotten	Son	,	that	whosoever	believeth	in	Him	should	not
那	他	给予	他的	仅有的	所生的	儿子	,	那	无论谁	相信	在	他	应该	不是

['perɪʃ] ,

perish	,
沦	,

祂甚至将祂的独生子赐给世人，叫一切信祂的，不至灭亡。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] ” ?

but	have	everlasting	life	”	?
但	有	永恒	生活	”	?

但拥有永生呢?

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌn'merɪtɪd] ,

It	describes	a	Divine	and	eternal	love	,	originating	a	salvation	unmerited	,
它	描述	一个	神圣的	和	永恒	爱	,	起源	一个	救恩	不应得的	,

[ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] ,

unlooked	for	,
未曾注意的	为了	,

它描述了一种神圣而永恒的爱，这种爱带来了一种不配得、不期而至的救赎。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] ['hjuːmən] [θɔːts] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	as	far	above	all	human	thoughts	as	heaven	is	above	the	earth	.
和	作为	远的	多于	全部	人类	想法	作为	天堂	是	多于	这	地球	.

并且远远高于人类的一切思想，就像天堂高于地球一样。

[ˌaɪ 'tiː] [di'klɛəz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

It	declares	the	object	of	it	to	be	the	world	,	the	whole	world	,
它	声明	这	目的	的	它	到	是	这	世界	,	这	所有的	世界	,

它宣称其对象是世界，整个世界，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

and	nothing	short	of	the	world	;
和	没有什么	短的	的	这	世界	;

以及全世界的一切；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðɪs] [vɜːrs] [miːnz]

for	it	is	just	as	unreasonable	to	maintain	that	the	world	in	this	verse	means
为了	它	是	只是	作为	不合理	到	维持	那	这	世界	在	这	诗	方法

[ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

the	elect	,
这	选	,

因为同样不可取的是，认为这节经文中的"世界"指的是被拣选的人。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] " [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv] [gɑːd] , " [ɪn] [kɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

as	it	would	be	to	maintain	that	"	the	elect	of	God	,	"	in	Col	.	iii	.	,
作为	它	会	是	到	维持	那	"	这	选	的	上帝	,	"	在	上校	.	三、	.	,

如果坚持认为歌罗西书3章中的"上帝的选民"……

[miːnz] [ðə; ði] [wɜːrld] .

means	the	world	.
方法	这	世界	.

意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'kleɪmz] [ðə; ði] [moʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɔːfər] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	proclaims	the	most	magnificent	possible	offer	as	the	result	of	it	.
它	宣称	这	最多	壮丽	可能的	提供	作为	这	结果	的	它	.

因此，它宣称将提供最优惠的方案。

[gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kræmp] , ['fetər] , [ɔːr] ['lɪmɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

God	forbid	that	we	should	ever	cramp	,	fetter	,	or	limit	it	!
上帝	禁止	那	我们	应该	曾经	抽筋	,	束缚	,	或者	限制	它	!

上帝保佑，我们绝不会束缚、限制或阻碍它！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , — " [hoʊ] ,

It	is	the	New	Testament	exposition	of	the	Old	Testament	invitation	,	—	"	Ho	,
它	是	这	新的	遗嘱	展览	的	这	老的	遗嘱	邀请	,	—	"	何	,

['evri] [wʌn] [ðæt] [θɝːstɪθ] ,

every	one	that	thirsteth	,
每一个	一	那	口渴	,

这是新约对旧约邀请的阐释——"凡渴慕义的人，都当喝这水，

[kʌm] [ji:; ji][tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tərz] , ” [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hɜ:rd]

come	ye	to	the	waters	,	”	and	it	is	the	foundation	of	the	message	heard
来	是的	到	这	水	,	”	和	它	是	这	基础	的	这	信息	听到

[frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,

from	heaven	,
从	天堂	,

你们要到水边来，”这是从天上所传来的信息的基础。

— “ [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [seɪ] , [kʌm] : [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ðæt] ['hɪrɪθ] [seɪ] ,

—	“	The	Spirit	and	the	Bride	say	,	Come	:	and	let	him	that	heareth	say	,
—	“	这	精神	和	这	新娘	说	,	来	:	和	让	他	那	听到	说	,

“圣灵和新妇都说：‘来！’听见的人也该说：‘

[kʌm] : [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ðæt][ɪz][ə'θɜ:rst] [kʌm] : [ænd; ənd][ˌhu:soʊ'evər][wɪl] , [let][hɪm; ɪm][teɪk]

Come	:	and	let	him	that	is	athirst	come	:	and	whosoever	will	,	let	him	take
来	:	和	让	他	那	是	口渴	来	:	和	无论谁	将要	,	让	他	拿

[ðə; ði]

the
这

来吧，让口渴的人来；凡愿意的，都可以取水喝。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['wɔ:tər][ʌv; əv][laɪf] ['fri:li] .

water	of	life	freely	.
水	的	生活	自由	.

免费提供生命之水。

” ['aʊər; ɑ:r][lɔ:(r)dz][wɜ:rdz][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɪn]['hev(ə)n] ,

”	Our	Lord's	words	on	earth	are	one	with	His	words	in	heaven	,
”	我们的	主场	字	在	地球	是	一	和	他的	字	在	天堂	,

“主在地上的话语与祂在天上的话语是一致的。”

[ænd; ənd][bəuθ][prə'kleɪm][æn; ən][ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv]

and	both	proclaim	an	unqualified	invitation	to	all	,	without	the	exclusion	of
和	两个都	宣布	一个	不合格的	邀请	到	全部	,	没有	这	排除	的

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

an	individual	.
一个	个人	.

两者都向所有人发出无条件的邀请，不排除任何个人。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld][ɪt'self] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] ,

The	invitation	is	as	broad	as	the	world	itself	,	and	there	is	no	man	,
这	邀请	是	作为	广阔	作为	这	世界	本身	,	和	那里	是	不	男人	,

邀请的范围如同整个世界一样广阔，而且没有人会.....

['wʊmən] , [ɔ:r][tʃaɪld]['ʌndər][ðə; ði] [hoʊl] ['hev(ə)n] , [tu:; tə] [hu:m] [gɑ:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ['mɜ:rsi] ,

woman	,	or	child	under	the	whole	heaven	,	to	whom	God	,	in	His	unbounded	mercy	,
女士	,	或者	孩子	在下面	这	所有的	天堂	,	到	谁	上帝	,	在	他的	无界	怜悯	,

天下所有妇孺，凡蒙神无限怜悯者，

[hæz; həz][nɑ:t][sent][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [fri:] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

has	not	sent	the	gracious	message	of	free	and	complete	salvation	.
有	不是	发送	这	亲切	信息	的	自由的	和	完全的	救恩	.

尚未传达白白得救的恩典信息。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['diːteɪlz] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ɑːr; ər][nɑːt]

If	we	look	more	closely	at	the	details	,	we	find	that	the	glad	tidings	are	not
如果	我们	看	更多的	密切	在	这	细节	,	我们	寻找	那	这	高兴的	消息	是	不是

['lɪmɪtɪd] , — [wʌn] .

limited	,	—	1	.
有限的	,	—	1	.

如果我们更仔细地观察细节，就会发现好消息不止于此——1.

[baɪ] [ˌnæʃə'næləti] .

By	nationality	.
经过	国籍	.

按国籍划分。

[wen] ['wilbəfɔːs] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

When	Wilberforce	pleaded	in	the	House	of	Commons	for	the	admission	of
什么时候	威尔伯福斯	恳求	在	这	房子	的	公共领域	为了	这	入学	的

['miʃənəriz] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

missionaries	to	India	,
传教士	到	印度	,

当威尔伯福斯在下议院恳求允许传教士前往印度时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən][maɪnd] ,

it	was	argued	that	the	Gospel	was	not	adapted	to	the	Indian	mind	,
它	曾是	争论	那	这	福音	曾是	不是	改编	到	这	印度	头脑	,

有人认为福音书并不适合印度人的思维方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ˌhin'duː; 'hinduː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	that	it	was	not	in	the	nature	of	things	that	Hindoos	should	be
和	那	它	曾是	不是	在	这	自然	的	事物	那	印度教徒	应该	是

[kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][gɑːd] .

converted	to	God	.
转换	到	上帝	.

而且，印度教徒的本性并非要让他们皈依神灵。

[soʊ] ['pɝːsənz] , ['leɪɪŋ] [kleɪm] [tuː; tə] [greɪt] [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] ['wɪzdəm] ,

So	persons	,	laying	claim	to	great	anthropological	wisdom	,
所以	人	,	躺下	宣称	到	伟大的	人类学	智慧	,

所以，那些自诩拥有伟大人类学智慧的人，

[ə'pɪr] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['nevər] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æfrɪkən] .

appear	to	regard	the	Gospel	as	something	never	meant	for	the	African	.
出现	到	看待	这	福音	作为	某物	绝不	意思是	为了	这	非洲	.

他们似乎认为福音从来不是为非洲人准备的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['skrɪptʃər] .

But	there	is	no	limitation	in	Scripture	.
但	那里	是	不	局限性	在	圣经	.

但圣经中并没有这样的限制。

['æfrɪkən] , ['ɪndiən] , [ə'merɪkən] , [nuː] ['ziːləndɝ] , [ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æz; əz]

African	,	Indian	,	American	,	New	Zealander	,	are	all	alike	included	in	the	message	as
非洲	,	印度	,	美国人	,	新的	西兰人	,	是	全部	同样	包括	在	这	信息	作为

[faʊnd] [ðer; ðər] .

found	there	.
成立	那里	.

非洲人、印度人、美国人、新西兰人，所有这些人都以同样的方式包含在信息中，正如那里所发现的那样。

[ðə; ði][dʒuː][ʌv; əv][oʊld] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuːz] ,

The	Jew	of	old	believed	that	it	was	only	for	the	Jews	,
这	犹	的	老的	相信	那	它	曾是	仅有的	为了	这	犹太人	,

古犹太人认为，这只属于犹太人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]['mɑːdərn][taɪmz] [siːm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli]

and	some	English	in	modern	times	seem	to	regard	it	as	intended	only
和	一些	英语	在	现代的	时代	似乎	到	看待	它	作为	故意的	仅有的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] .

for	the	European	.
为了	这	欧洲的	.

现代一些英国人似乎认为它只适用于欧洲人。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ɔːl] ; [ɪk'spɪriəns] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

But	the	Word	of	God	says	it	is	for	all	;	experience	proves	it	to	be
但	这	单词	的	上帝	说道	它	是	为了	全部	;	经验	证明	它	到	是

[fɔːr; fər][ɔːl] ;

for	all	;
为了	全部	;

但神的话语说，这是为所有人预备的；经验也证明，这是为所有人预备的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] ['mɪʃəneri] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst]

and	the	comparatively	recent	missionary	efforts	of	the	Church	of	Christ
和	这	比较	最近的	传教士	努力	的	这	教会	的	基督

[hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv]

have	been	sufficient	to	prove
有	到过	充足的	到	证明

基督教会近期的传教努力已经足以证明这一点。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ðæt] ['klaɪmət] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [feɪθ] ; [ænd; ənd] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ʌndər]

that	climate	makes	no	difference	as	to	faith	;	and	,	whether	it	be	under
那	气候	制作	不	不同之处	作为	到	信仰	;	和	,	无论	它	是	在下面

[ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l][sʌn] ,

a	tropical	sun	,
一个	热带	太阳	,

气候对信仰没有影响；无论是在热带阳光下，

[ɔːr][ɪn][æn; ən]['ɑːrktɪk][frɔːst] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] ['fɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts]

or	in	an	arctic	frost	,	the	knowledge	of	Christ	is	followed	up	by	the	same	results
或者	在	一个	北极	霜	,	这	知识	的	基督	是	随后	向上	经过	这	相同的	结果

,

,

,

或者在极寒的北极，认识基督也会带来同样的结果。

— [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] , [ðə; ði] [seɪm] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

—	the	same	change	of	heart	,	the	same	love	,	the	same	fruits	of	the	Spirit	,
—	这	相同的	改变	的	心	,	这	相同的	爱	,	这	相同的	水果	的	这	精神	,

——同样的心意转变，同样的爱，同样的圣灵果实，

[ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] ,

the	same	joy	and	peace	in	believing	,
这	相同的	喜悦	和	和平	在	相信	,

因信称义而得的喜乐与平安

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['blesɪd; blest][hoʊp][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][soʊl][ɪn][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['aʊər] .

and	the	same	blessed	hope	to	fill	the	soul	in	the	dying	hour	.
和	这	相同的	蒙福	希望	到	充满	这	灵魂	在	这	垂死	小时	.

在临终之际，同样的希望能够充满灵魂。

['aʊər; ɑːr] ['mɪʃəneri] ['spɪrɪt] ['ðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][waɪd][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ;

Our	missionary	spirit	therefore	should	be	wide	as	the	world	;
我们的	传教士	精神	所以	应该	是	宽的	作为	这	世界	;

因此，我们的传教精神应该像世界一样广阔；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [boʊst][ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɪriər] ['brɔːdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	those	who	boast	of	the	superior	broadness	of	their	principles	,
和	那些	WHO	夸	的	这	优越的	广度	的	他们的	原则	,

以及那些自诩其原则具有更高广度的人，

[ɔːt] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] ['efərt] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]

ought	to	lead	the	way	in	a	large	-	hearted	effort	to	follow	up	the	directions
应该	到	带领	这	方式	在	一个	大的	-	心地	努力	到	跟随	向上	这	方向

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪvjər] :

of	their	Saviour	:
的	他们的	救主	:

他们应当以博大的爱心，率先垂范，努力遵行救世主的指示：

— “ [goʊ][jiː; ji]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] . ”

—	“	Go	ye	into	all	the	world	,	and	preach	the	Gospel	to	every	creature	.	”
—	“	去	是的	进入	全部	这	世界	,	和	布道	这	福音	到	每一个	生物	.	”

[ˌtuː'tuː] .

2	.
2	.

—“你们往普天下去，传福音给万民听。”2.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɔːrdər] .

It	is	not	limited	by	ecclesiastical	order	.
它	是	不是	有限的	经过	教会的	命令	.

它不受教会秩序的限制。

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk]

God	forbid	that	I	should	say	one	word	that	should	appear	for	one	moment	to	make
上帝	禁止	那	我	应该	说	一	单词	那	应该	出现	为了	一	片刻	到	制作

[laɪt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['ɔːrdər] ,

light	of	Christian	order	,
光	的	基督教	命令	,

愿上帝保佑我，我绝不会说出哪怕一丝一毫有轻视基督教秩序的话。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [fər'gɑːtn] [baɪ][dɪ'voʊtɪd] [men][ɪn]

for	I	believe	it	to	be	a	subject	far	too	much	forgotten	by	devoted	men	in
为了	我	相信	它	到	是	一个	主题	远的	也	很多	被遗忘的	经过	奉献	男人	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

the	present	day	.
这	展示	天	.

因为我认为，在当今这个时代，虔诚的人们已经太久忘记了这个话题了。

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ziːl] [ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə][ˌoʊvər'raɪd][ɔːl]

Evangelical	zeal	is	considered	by	some	to	have	full	license	to	override	all
福音	热情	是	经过考虑的	经过	一些	到	有	满的	执照	到	覆盖	全部

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

有些人认为，福音派的热情拥有凌驾于一切权威之上的完全特权。

[ænd; ənd] [breɪk] [θruː] ['evri] [ˌregju'leɪʃn] .

and	break	through	every	regulation	.
和	休息	通过	每一个	规定	.

突破所有限制。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['eksələnt] , ['zeləs] , ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd]['fɜːrvənt]['spɪrɪts] ,

There	are	many	excellent	,	zealous	,	faithful	,	and	fervent	spirits	,
那里	是	许多	出色的	,	热心	,	忠实	,	和	热切	烈酒	,

有很多优秀、热忱、忠诚、充满激情的灵魂，

[huː] [ɑːr; ər] [kən'tendɪŋ] ['mænfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

who	are	contending	manfully	for	the	inspiration	of	the	whole	of	Scripture	,
WHO	是	争吵	勇敢地	为了	这	灵感	的	这	所有的	的	圣经	,

他们正竭力争辩，为整本圣经的默示而奋斗。

[bʌt; bət] [huː] [ə'pɪr] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðoʊz] [baɪ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɪn][wʌn]

but	who	appear	completely	to	ignore	such	words	as	those	by	St	.	Paul	,	in	1
但	WHO	出现	完全地	到	忽略	这样的	字	作为	那些	经过	英石	.	保罗	,	在	1

[θɛs] .

Thess	.
帖撒罗尼迦	.

但他们似乎完全忽略了圣保罗在帖撒罗尼迦前书中所说的话。

[viː] . - , - .

v	.	12	,	13	.
v	.	-	,	-	.

第 12、13 节

[aɪ] [bɪ'liːv] ['ðerfɔːr] ,

I	believe	therefore	,
我	相信	所以	,

因此，我认为：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [dɪ'voʊtɪd] ['krɪstʃənz]

that	it	is	one	of	the	special	duties	of	the	day	to	urge	devoted	Christians
那	它	是	一	的	这	特别的	职责	的	这	天	到	敦促	奉献	基督徒

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [wʌt] ['skrɪptʃər] [sez]

to	investigate	what	Scripture	says
到	调查	什么	圣经	说道

敦促虔诚的基督徒查考圣经是当今的特殊职责之一。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ʌv; əv]['ɔːrdər] .

of	order	.
的	命令	.

秩序。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

But	,	however	important	it	be	,
但	,	然而	重要的	它	是	,

但是，无论它多么重要，

[wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪmɪtɪd]

we	must	still	remember	that	the	glad	tidings	of	the	Gospel	are	not	limited
我们	必须	仍然	记住	那	这	高兴的	消息	的	这	福音	是	不是	有限的

[tuː; tə] ['eni]['ɔːrdər][ɔːr] ['eni] ['sɪstəm] [wət'evər] .

to	any	order	or	any	system	whatever	.
到	任何	命令	或者	任何	系统	任何	.

我们仍然要记住，福音的喜讯并不受任何秩序或任何体系的限制。

['aʊər; ɑːr] [ɪ'pɪskəpəsi] [ɪz] ['gæðərd] [frʌm; frəm][fækts] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['skrɪptʃər] ,

Our	episcopacy	is	gathered	from	facts	recorded	in	Scripture	,
我们的	主教制	是	聚集	从	事实	记录	在	圣经	,

我们的主教制度源于圣经记载的事实，

[bʌt; bət][ɪz]['nevər] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mænd] .

but	is	never	established	by	the	authority	of	a	command	.
但	是	绝不	已确立的	经过	这	权威	的	一个	命令	.

但它绝非通过命令的权威来确立的。

[wi:; wi][ə'dɑ:pt][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ˌæpə'stɑ:lɪk]

We	adopt	it	because	we	believe	it	to	be	in	harmony	with	Apostolic
我们	采纳	它	因为	我们	相信	它	到	是	在	和谐	和	使徒

['præktɪs] [æz; əz] [rɪ'vi:ld] [ɪn] ['skrɪptʃər] ;

practice	as	revealed	in	Scripture	;
实践	作为	揭晓	在	圣经	;

我们采纳它，是因为我们相信它与圣经所启示的使徒实践相一致；

[bʌt; bət][wi:; wi] [der] [nɑ:t] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] : [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [prə'naʊnst]

but	we	dare	not	pronounce	it	an	essential	:	for	it	is	not	so	pronounced
但	我们	敢	不是	发音	它	一个	基本的	:	为了	它	是	不是	所以	发音

[ɪn] ['skrɪptʃər] .

in	Scripture	.
在	圣经	.

但我们不敢断言它是必要的：因为圣经中并没有这样断言。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][ðer; ðər][tu:; tə] [li:d] [ˌju: 'es][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪ'pɪskəpəsi] [ɪz][laɪk][wʌn]

There	is	not	one	word	there	to	lead	us	to	suppose	that	episcopacy	is	like	one
那里	是	不是	一	单词	那里	到	带领	我们	到	认为	那	主教制	是	喜欢	一

[greɪt] ['kɑ:nduɪt][paɪp] ,

great	conduit	pipe	,
伟大的	导管	管道	,

文中没有任何一句话表明主教制就像一根巨大的输水管道。

[θru:] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [greɪs] [kæn; kən] [floʊ] .

through	which	alone	grace	can	flow	.
通过	哪个	独自的	优雅	能	流动	.

唯有藉此，恩典才能流淌。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mesɪdʒ] [ɪz][nɑ:t] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ['tʃæn(ə)l] .

The	blessed	message	is	not	limited	to	any	one	channel	.
这	蒙福	信息	是	不是	有限的	到	任何	一	渠道	.

这条神圣的信息并不局限于任何单一渠道。

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][ɪz] [fri:] [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr]

The	Holy	Spirit	is	free	as	the	winds	of	heaven	;	and	it	is	perfectly	clear
这	圣	精神	是	自由的	作为	这	风	的	天堂	;	和	它	是	完美	清除

[ðæt] [gɑ:d] ,

that	God	,
那	上帝	,

圣灵如同天上的风一样自由；而且，很明显，上帝，

[ɪn] ['seɪvɪŋ] [soʊlz] , [hæz; həz][nɑ:t][taɪd] [hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['eni] [pər'tɪkjələr]

in	saving	souls	,	has	not	tied	Himself	down	to	the	employment	of	any	particular
在	保存	灵魂	,	有	不是	系	他本人	向下	到	这	就业	的	任何	特别的

[tʃɜ:rtʃ] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .

Church	organization	.
教会	组织	.

在拯救灵魂方面，他并没有把自己束缚于任何特定教会组织的雇佣关系。

[æz; əz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][sent][tu:; tə][ɔ:l][men] , [ɪn][ɔ:l] ['kʌntriz] , [ænd; ənd]['ʌndər][ɔ:l]

As	the	message	is	sent	to	all	men	,	in	all	countries	,	and	under	all
作为	这	信息	是	发送	到	全部	男人	,	在	全部	国家	,	和	在下面	全部

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

这条信息是向所有国家、所有情况下的所有人发出的。

[soʊ]['ɔ:lsoʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kən'veid] [θru:] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌɪnstrəmen'tælɪtiz] ; — [ɪˌpɪskə'peɪliən]
so also is it conveyed through all kinds of instrumentalities ; — Episcopalian
所以 还 是 它 传递 通过 全部 种类 的 工具 ; — 圣公会
[ænd; ənd][ˌnɑ:nkən'fɔ:rmɪst] ,
and Nonconformist ,
和 非国教徒 ,

因此，它也通过各种工具传播；——圣公会教徒和非国教徒

— [ɔ:'deɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnɔ:r'deɪnd] , — [t'ʃɜ:tʃmən] , [dɪ'sentəz] , [ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz] , —
— ordained and unordained , — Churchmen , Dissenters , Presbyterians , —
— 受戒 和 未经任命的 , — 教会人士 , 异议者 , 长老会 , —
[tʃɜ:rtʃɪz] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃɪz] [ə'brɔ:d] , — ['ti:tʃərz] , ['pri:tʃəz] , ['pæstər] [ænd; ənd]
Churches at home and Churches abroad , — teachers , preachers , pastors and
教堂 在 家 和 教堂 国外 , — 教师 , 传道者 , 牧师 和
[ɪ'vændʒəlɪst] ;
evangelists ;
福音传道者 ;

—受过圣职的和未受过圣职的，—教会人士、持不同政见者、长老会教徒，—国内教会和国外教会，—教师、传道人、牧师和福音布道者；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bredθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['eɪdʒənsi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
for there is a breadth in the agency as well as in the sphere of action ,
为了 那里 是 一个 宽度 在 这 机构 作为 出色地 作为 在 这 领域 的 行动 ,

因为其能动性和行动范围都很广，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [lɔ:rd]['oʊvər][ɔ:l] , [hu:] [ɪz] [rɪtʃ] ['ʌntəˌʌntu][ɔ:l] [ðæt] [kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and the same Lord over all , who is rich unto all that call upon Him ,
和 这 相同的 主 超过 全部 , WHO 是 富有的 到 全部 那 称呼 之上 他 ,

万物的主宰都是同一位，祂厚待一切求告祂的人。

[ɪz] [rɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ]['ʌntəˌʌntu][ɔ:l] [hu:] ['leɪbər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] .
is rich also unto all who labour for His Name .
是 富有的 还 到 全部 WHO 劳动 为了 他的 姓名 .

凡为祂的名劳苦的人，祂也必赐福给他们。

[pi:] . - .
p . 93 .
p . - .

第93页。

[wʌns] [mɔ:r] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dɑ:ktrənl][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .
Once more : there is no doctrinal limitation .
一次 更多的 : 那里 是 不 教义 局限性 .

再次强调：没有教义上的限制。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [ə'gri:d] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ]['skrɪptʃərəl] [tru:θ] ,
I presume that we are perfectly agreed as to the Scriptural truth ,
我 怙 那 我们 是 完美 同意 作为 到 这 圣经 真相 ,

我想我们对圣经真理的看法是完全一致的。

— [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'skraɪbd] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['fɑ:ðɚz]
— that our salvation in Christ Jesus is to be ascribed entirely to the Father's
— 那 我们的 救恩 在 基督 耶稣 是 到 是 归因于 完全 到 这 父亲的
[i'lektɪŋ] [lʌv] .
electing love .
选举 爱 .

—我们在基督耶稣里的救恩完全归功于天父的拣选之爱。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]['fɔ:lən] , ['ru:ɪnd] , [sɪn] - [kə'rʌptɪd] [wɪl] [wɪtʃ] [tʃoʊz]
We **know** **that** **it** **was** **not** **our** **fallen** **,** **ruined** **,** **sin** **-** **corrupted** **will** **which** **chose**
我们 知道 那 它 曾是 不是 我们的 倒下 , 毁坏 , 罪 - 腐败的 将要 哪个 选择
[hɪm; ɪm] ,
Him **,**
他 ,

我们知道，拣选祂的并非我们堕落、败坏、被罪恶腐蚀的意志。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['baʊndləs] [greɪs] [wɪtʃ] [tʃoʊz] [ˌju: 'es][tu:; tə][laɪf] .
but **His** **own** **boundless** **grace** **which** **chose** **us** **to** **life** **.**
但 他的 自己的 无边无际 优雅 哪个 选择 我们 到 生活 .

但祂无尽的恩典拣选了我们，使我们得生命。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
In **other** **words** **,** **we** **know** **that** **salvation** **is** **the** **result** **of** **God's** **election** **,**
在 其他 字 , 我们 知道 那 救恩 是 这 结果 的 神的 选举 ,

换句话说，我们知道救恩是上帝拣选的结果。

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] ,
and **we** **believe** **in** **the** **words** **of** **our** **Lord** **,**
和 我们 相信 在 这 字 的 我们的 主 ,

我们相信我们主的话语，

— “ [noʊ][mæn][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [wɪtʃ] [hæθ] [sent][ˌem 'i:] [drɔ:]
— **“** **No** **man** **can** **come** **to** **Me** **except** **the** **Father** **which** **hath** **sent** **Me** **draw**
— “ 不 男人 能 来 到 我 除了 这 父亲 哪个 有 发送 我 画
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“若不是差我来的父吸引人，没有人能到我这里来。”

” [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] ['prɑ:bəbli] [felt] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
” **But** **we** **have** **all** **probably** **felt** **,** **at** **some** **time** **or** **other** **,**
” 但 我们 有 全部 大概 毛毡 , 在 一些 时间 或者 其他 ,

但我们可能都曾有过这样的感受：

[ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fri:] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə][ɔ:l] .
the **difficulty** **of** **reconciling** **such** **a** **fact** **with** **the** **free** **offer** **of** **life** **to** **all** **.**
这 困难 的 和解 这样的 一个 事实 和 这 自由的 提供 的 生活 到 全部 .

难以调和这一事实与人人皆可自由获得生命的原则之间的关系。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd]['ɑ:rgju:] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɪ'lekt] [ə'loʊn][ɑ:r; ər] [seɪvd] ,
It **is** **not** **unnatural** **that** **men** **should** **argue** **,** **that** **if** **the** **elect** **alone** **are** **saved** **,**
它 是 不是 不自然 那 男人 应该 争论 , 那 如果 这 选 独自的 是 已保存 ,

人们会争辩说，如果只有被拣选的人才能得救，这并非不合情理。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ə'loʊn][mʌst; məst][ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][bi:; bi] ['ɔ:fərd] .
to **them** **alone** **must** **the** **salvation** **be** **offered** **.**
到 他们 独自的 必须 这 救恩 是 提供 .

只有他们才能获得救赎。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [prɪ'pərd] [tu:; tə][faɪnd] ['eni] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə]
I **am** **not** **prepared** **to** **find** **any** **fault** **with** **the** **logical** **process** **which** **leads** **to**
我 是 不是 准备 到 寻找 任何 过错 和 这 逻辑 过程 哪个 线索 到
[ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,
this **conclusion** **,**
这 结论 ,

我并不打算对得出这一结论的逻辑过程提出任何异议。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['fʊli] [æd'mɪt] [ðæt] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [maɪnd][ðə; ðɪ]['lɑ:dʒɪk] [si:mz] [kə'rekt] ;
for **I** **fully** **admit** **that** **to** **my** **own** **mind** **the** **logic** **seems** **correct** **;**
为了 我 完全 承认 那 到 我的 自己的 头脑 这 逻辑 似乎 正确的 ;

因为我完全承认，在我看来，这个逻辑似乎是正确的；

[bʌt; bət]['gɑ:dz][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['kaunsəlz] [raɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔ:l]['hju:mən]['lɑ:dʒɪk] ,

but	God's	eternal	counsels	rise	high	above	all	human	logic	,
但	神的	永恒	律师	上升	高的	多于	全部	人类	逻辑	,

但上帝永恒的旨意远超一切人类逻辑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [di:p] ['mistəriz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [maɪnd] ,

and	there	are	deep	mysteries	in	His	infinite	mind	,
和	那里	是	深的	谜团	在	他的	无限	头脑	,

祂无限的思想中蕴藏着深奥的奥秘。

[wɪtʃ] [wi:; wi]['faɪnaɪt] ['θɪŋkəz] [ɑ:r; ər] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l] .

which	we	finite	thinkers	are	utterly	unable	to	unravel	.
哪个	我们	有限	思想家	是	完全地	无法	到	绎	.

这是我们这些思维有限的人完全无法解开的谜团。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

So	it	is	in	this	instance	.
所以	它	是	在	这	实例	.

这次也是如此。

['aʊər; ɑ:r]['lɑ:dʒɪk] [breɪks] [daʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rd][stændz][fæst] ;

Our	logic	breaks	down	,	but	His	Word	stands	fast	;
我们的	逻辑	休息	向下	,	但	他的	单词	站立	快速地	;

我们的逻辑会崩溃，但祂的话语永不改变；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:rd] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['gɑ:dz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] ['nu:trəlaɪz] [ðə; ði] [fri:] ['ɔ:fər] ,

and	that	Word	teaches	us	that	God's	election	does	not	neutralize	the	free	offer	,
和	那	单词	教导	我们	那	神的	选举	做	不是	中和	这	自由的	提供	,

圣经教导我们，神的拣选并不会否定神白白赐予的恩典。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɑ:dhed] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] ['nu:trəˌlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

any	more	than	the	Godhead	of	the	Lord	Jesus	Christ	neutralized	His	Manhood	.
任何	更多的	比	这	神格	的	这	主	耶稣	基督	中和	他的	男子气概	.

正如主耶稣基督的神性否定了他的人性一样。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi]['kænɑ:t][ɪk'spleɪn] ,

How	it	is	we	cannot	explain	,
如何	它	是	我们	不能	解释	,

我们无法解释其中的缘由。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv] [tu:] ['neɪtʃɘz] [ɪn][ðə; ði]

any	more	than	we	can	the	union	of	two	natures	in	the
任何	更多的	比	我们	能	这	联盟	的	二	自然	在	这

就像我们无法将两种自然结合起来一样。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] .

one	Person	of	our	Blessed	Saviour	.
一	人	的	我们的	蒙福	救主	.

我们蒙福救主的一位。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] ,

But	,	thanks	be	to	God	,
但	,	谢谢	是	到	上帝	,

但感谢上帝，

[wi:; wi][faɪnd][ɪn] ['skrɪptʃər] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['ɔ:fər] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [i'lektɪŋ] [lʌv] ;

we	find	in	Scripture	the	universal	offer	side	by	side	with	electing	love	;
我们	寻找	在	圣经	这	普遍的	提供	边	经过	边	和	选举	爱	;

我们在圣经中发现，普世的恩典与拣选的爱并存；

[soʊ] [ðæt] , [ək'septɪŋ] ['skrɪptʃər] [æz; əz][wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

so	that	,	accepting	Scripture	as	we	find	it	,
所以	那	,	接受	圣经	作为	我们	寻找	它	,

因此，我们接受我们所发现的圣经，

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] ['næroʊ] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:fər] , [ɔ:r] [teɪk] [ə'weɪ] [ɪts]

we	learn	that	election	does	not	narrow	the	breadth	of	the	offer	,	or	take	away	its
我们	学习	那	选举	做	不是	狭窄的	这	宽度	的	这	提供	,	或者	拿	离开	它是

[ˌju:nɪvɜ:r'sælətɪ] .

universality	.
普遍性	.

我们从中了解到，选举并不会缩小选择的范围，也不会剥夺其普遍性。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][blɑ:t][aʊt][ðə; ði] “ [ˌhu:soʊ'evər] ” [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] .

It	does	not	blot	out	the	“	whosoever	”	from	the	words	of	our	Saviour	.
它	做	不是	印迹	出去	这	“	无论谁	”	从	这	字	的	我们的	救主	.

它并没有抹去救世主话语中的“凡人”。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t]['kɑ:ntrækt][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ['pɜ:rfɪktli] ['oʊpən]

It	does	not	contract	the	glad	tidings	;	but	it	leaves	the	Gospel	perfectly	open
它	做	不是	合同	这	高兴的	消息	;	但	它	树叶	这	福音	完美	打开

[tu:; tə] ['evri] [mæn] ,

to	every	man	,
到	每一个	男人	,

它并没有削弱福音的喜讯；而是让每个人都能完全接触到福音。

[wɪ'ðaʊt] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,

without	qualification	,	without	limitation	,
没有	资格	,	没有	局限性	,

不设任何条件，不设任何限制

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ʌv; əv] ['enɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tu:; tə] [prɪ'si:d] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn]

and	without	the	necessity	of	any	evidence	of	election	to	precede	a	trust	in
和	没有	这	必要性	的	任何	证据	的	选举	到	先于	一个	相信	在

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs][fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] ,

the	Lord	Jesus	for	pardon	,
这	主	耶稣	为了	赦免	,

而且无需任何拣选的证据，就可以信赖主耶稣获得赦免。

[laɪf] , [ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tælətɪ] .

life	,	and	immortality	.
生活	,	和	不朽	.

生命，以及永生。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['frinɪs] .

But	we	must	pass	on	to	the	freeness	.
但	我们	必须	经过	在	到	这	自由	.

但我们必须走向自由。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən]['ɔ:fər] [meɪd] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] ,

For	there	might	be	an	offer	made	to	every	one	,
为了	那里	可能	是	一个	提供	制成	到	每一个	一	,

因为每个人都可能收到一份工作邀请。

[bʌt; bət] [jet] [ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ðɪs]

but	yet	on	such	terms	that	no	one	could	accept	it	;	and	so	would	this
但	然而	在	这样的	条款	那	不	一	可以	接受	它	;	和	所以	会	这

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

但条件却如此苛刻，无人能够接受；事情本该如此。

[hæd; həd][gɑːd][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn][ækt][ʌv; əv] ['sɪnlɪs] [ə'biːdiəns] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

had	God	required	that	there	should	be	one	act	of	sinless	obedience	on	our
有	上帝	必需的	那	那里	应该	是	一	行为	的	无罪	服从	在	我们的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

如果上帝要求我们做出一件无罪的顺服之举，

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [seɪvd] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

as	a	preliminary	qualification	to	our	being	saved	in	Christ	Jesus	.
作为	一个	初步的	资格	到	我们的	存在	已保存	在	基督	耶稣	.

这是我们在基督耶稣里得救的先决条件。

[ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [wʌn] [paʊnd]

The	person	who	is	possessed	of	nothing	is	as	little	able	to	pay	one	pound
这	人	WHO	是	拥有	的	没有什么	是	作为	小的	有能力的	到	支付	一	磅

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ;

as	a	hundred	;
作为	一个	百	;

一无所有的人，既付不起一英镑，也付不起一百英镑；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ruːɪnd] [mæn] , [ded] [ɪn][sɪn] ,

and	the	ruined	man	,	dead	in	sin	,
和	这	毁坏	男人	,	死的	在	罪	,

以及那个堕落的人，死于罪恶之中。

[ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [wʌn][ækt][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

is	as	little	able	to	produce	one	act	of	life	as	a	hundred	.
是	作为	小的	有能力的	到	生产	一	行为	的	生活	作为	一个	百	.

能创造一个生命事件的人数，和能创造一百个生命事件的人数一样少。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ded] [hiː; hi][kæn; kən] [prə'duːs] ['nʌθɪŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli]

So	long	as	he	is	dead	he	can	produce	nothing	;	for	he	is	not	only
所以	长的	作为	他	是	死的	他	能	生产	没有什么	;	为了	他	是	不是	仅有的

[wɪ'ðaʊt] [gɑːd] ,

without	God	,
没有	上帝	,

只要他死了，他就什么也创造不出来；因为他不仅没有上帝，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] .

but	also	without	strength	.
但	还	没有	力量	.

但同时也缺乏力量。

[oʊ] , [ðə; ðiː] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['tendər] ['lʌvɪŋ'kaɪndnɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] !

Oh	,	the	depth	of	the	riches	of	the	tender	lovingkindness	of	our	God	!
哦	,	这	深度	的	这	财富	的	这	投标	慈爱	的	我们的	上帝	!

哦，我们神的慈爱何等深厚！

[oʊ] , [ðə; ðiː] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪs] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][weɪt] [tɪl] [ðə; ðiː] ['sɪnər]

Oh	,	the	wonders	of	that	grace	that	does	not	wait	till	the	sinner
哦	,	这	奇迹	的	那	优雅	那	做	不是	等待	直到	这	罪人

哦，那恩典何等奇妙，它不会等到罪人悔改才施行。

[kæn; kən] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [haʊˈevər] [smɔːl] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [ˈfriːli] ,
can **produce** **a** **something** **,** **however** **small** **that** **something** **be** **;** **but** **freely** **,**
能 生产 一个 某物 , 然而 小的 那 某物 是 ; 但 自由 ,
[ænd; ənd] [ˈgreɪʃəsli] ,
and **graciously** **,**
和 亲切地 ,

能够创造出一些东西，无论那东西多么微小；但要自由而优雅地，

[ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪfəli] , [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] , [biˈstəuz] [ə; eɪ] [friː] , [fʊl] , [ˈpɜːrfɪkt] , [kəmˈpliːt] ,
and **mercifully** **,** **and** **lovingly** **,** **bestows** **a** **free** **,** **full** **,** **perfect** **,** **complete** **,**
和 仁慈地 , 和 深情地 , 授予 一个 自由的 , 满的 , 完美的 , 完全的 ,

并且仁慈地、充满爱意地赐予自由、圆满、完美、完整的……

[ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ˈruːɪnd] [ˈsɪnər] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm]
and **everlasting** **reconciliation** **on** **the** **poor** **ruined** **sinner** **,** **even** **at** **the** **very** **time**
和 永恒 和解 在 这 贫穷的 毁坏 罪人 , 甚至 在 这 非常 时间
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ˈruːɪn] !
of **his** **utter** **ruin** **!**
的 他的 说出 废墟 !

即使在可怜的罪人彻底堕落之时，也能获得永恒的和解！

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈveriəs] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɪstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
I **do** **not** **pretend** **to** **know** **all** **the** **various** **religious** **systems** **of** **the** **world** **;**
我 做 不是 假装 到 知道 全部 这 各种各样的 宗教 系统 的 这 世界 ;

我并不声称了解世界上所有的各种宗教体系；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən][moʊst] [ˈseɪfli] [seɪ] ,
but **this** **I** **can** **most** **safely** **say** **,**
但 这 我 能 最多 安全 说 ,

但我可以非常肯定地说：

— [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [jet] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['blesɪd; blest]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs]
— **that** **I** **never** **yet** **heard** **of** **anything** **but** **the** **blessed** **Gospel** **of** **the** **grace**
— 那 我 绝不 然而 听到 的 任何事物 但 这 蒙福 福音 的 这 优雅
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of **God** **,**
的 上帝 ,

——我从未听过除上帝恩典的福音之外的任何事物，

[wɪtʃ] [prəˈkleimz] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][men] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kleɪm] ,
which **proclaims** **reconciliation** **to** **men** **without** **a** **claim** **,**
哪个 宣称 和解 到 男人 没有 一个 宣称 ,

它向没有诉求的人宣告和解，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kleɪm] .
and **at** **the** **very** **time** **that** **they** **are** **without** **a** **claim** **.**
和 在 这 非常 时间 那 他们 是 没有 一个 宣称 .

而恰恰在这个时候，他们没有任何索赔理由。

[ɪn] ['evri] ['ʌðər] ['sɪstəm] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪz] [əˈmendmənt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [fərˈgɪvnəs] ['sekənd] :
In **every** **other** **system** **the** **order** **is** **amendment** **first** **,** **and** **forgiveness** **second** **:**
在 每一个 其他 系统 这 命令 是 修正案 第一的 , 和 饶恕 第二 :

在其他所有制度中，顺序都是先修正，后宽恕：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪz] [rɪˈvɜːrst] , [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [fərˈgɪvnəs] [fɜːrst] ,
but **in** **the** **Gospel** **the** **order** **is** **reversed** **,** **and** **we** **find** **the** **forgiveness** **first** **,**
但 在 这 福音 这 命令 是 反转 , 和 我们 寻找 这 饶恕 第一的 ,

但在福音书中，顺序却颠倒了，我们首先看到的是宽恕。

[æz; əz][ə; eɪ] [friː] [gɪft] , [waɪl] [ðə; ði] [ə'mendmənt] ['fɑːloʊz] ,

as	a	free	gift	,	while	the	amendment	follows	,
作为	一个	自由的	礼物	,	尽管	这	修正案	跟随	,

作为一份免费礼物，而修正案如下：

[æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest][fruːt][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] .

as	the	blessed	fruit	of	the	Spirit	in	a	repentant	and	loving	heart	.
作为	这	蒙福	水果	的	这	精神	在	一个	悔改的	和	爱	心	.

这是圣灵在悔改和爱心中所结的祝福果实。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪz][nɑːt] [wʌt] ['eni]['nætʃ(ə)rəl]['mɔːrəlɪst] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

The	language	of	Scripture	is	not	what	any	natural	moralist	would	have	written	,
这	语言	的	圣经	是	不是	什么	任何	自然的	道德家	会	有	书面	,

圣经的语言并非任何一位自然道德家会使用的语言。

— “ [ðer; ðər][ɪz] [fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [fɪr] [ðiː] [sə'fɪʃntli] :

—	“	There	is	forgiveness	with	Thee	if	I	can	but	fear	Thee	sufficiently	:
—	“	那里	是	饶恕	和	汝	如果	我	能	但	害怕	汝	足够	:

“只要我足够敬畏你，你就会宽恕我：”

” [bʌt; bət][gɑːd] [riˈvəːsiz] [ðə; ði]['ɔːrdər] , [soʊ][ðæt] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

”	but	God	reverses	the	order	,	so	that	those	who	cannot	,	for	one	moment	,
”	但	上帝	反转	这	命令	,	所以	那	那些	WHO	不能	,	为了	一	片刻	,

但上帝颠倒了顺序，使得那些一时无法做到的人，

[stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə][seɪ] , — “ [ðer; ðər][ɪz] [fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðæt]

stand	before	Him	,	are	taught	to	say	,	—	“	There	is	forgiveness	with	Thee	that
站立	前	他	,	是	教授	到	说	,	—	“	那里	是	饶恕	和	汝	那

[ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi] [fɪrd] .

Thou	mayest	be	feared	.
你	五月	是	害怕	.

站在祂面前，被教导说：“祢有饶恕，所以祢令人敬畏。”

” [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [boʊst][ʌv; əv][ðə; ði][suːˈpɪriər] [bə'nevələns] [ʌv; əv]

”	I	should	like	to	know	from	those	who	boast	of	the	superior	benevolence	of
”	我	应该	喜欢	到	知道	从	那些	WHO	夸	的	这	优越的	仁	的

[ðer; ðər] ['sɪstəm] ,

their	system	,
他们的	系统	,

“我想问问那些自诩其制度极其仁慈的人，

[wʌt] [ðæt] ['sɪstəm] [dʌz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['helpləs] , — [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːz] [soʊl][ɪz] ['perəlaɪzd] ,

what	that	system	does	for	the	helpless	,	—	for	the	man	whose	soul	is	paralyzed	,
什么	那	系统	做	为了	这	无助	,	—	为了	这	男人	谁	灵魂	是	瘫痪	,

这个制度对那些无助的人——那些灵魂麻木的人——究竟意味着什么？

[ænd; ənd] [huːz] ['paʊər] [tuː; tə][raɪz][ɪz] [gɔːn] , ['biːɪŋ] ['dedənd] [baɪ][hɪz; ɪz][sɪn] .

and	whose	power	to	rise	is	gone	,	being	deadened	by	his	sin	.
和	谁	力量	到	上升	是	已消失	,	存在	麻木	经过	他的	罪	.

他的反抗之力已然丧失，因罪孽而麻木。

[aɪ] ['fɪrləsli] [æsk][ðə; ði]['ædvəkeɪt][ʌv; əv] [mɪr] ['nætʃ(ə)rəl][rɪ'lɪdʒən] , [wʌt] [ðə; ði]

I	fearlessly	ask	the	advocate	of	mere	natural	religion	,	what	the
我	无畏地	问	这	提倡	的	仅仅	自然的	宗教	,	什么	这

我无所畏惧地问那位纯粹自然宗教的拥护者，.....

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] .

religion	of	nature	can	do	for	such	an	one	.
宗教	的	自然	能	做	为了	这样的	一个	一	.

自然宗教对这样的人或许有用。

[hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] [sens] [meɪ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['duːti] ,

His	moral	sense	may	teach	him	his	duty	,
他的	道德	感觉	可能	教	他	他的	责任	,

他的道德感或许会让他明白自己的责任，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [meɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [nɑːt] ['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [ðæt] ['duːti] ;

and	his	conscience	may	bring	him	in	guilty	of	not	having	fulfilled	that	duty	;
和	他的	良心	可能	带来	他	在	有罪的	的	不是	拥有	已完成	那	责任	;

他的良心可能会让他感到愧疚，因为他没有履行那项职责；

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] [duː] [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] ?

but	what	does	natural	religion	do	to	reinstate	and	restore	him	?
但	什么	做	自然的	宗教	做	到	恢复	和	恢复	他	?

但自然宗教如何才能恢复他的尊严和地位呢?

['aʊər; ɑːr] ['gɑːsp(ə)l] [prə'kleimz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [laɪf]

Our	Gospel	proclaims	to	him	pardon	,	and	our	Saviour	gives	him	life
我们的	福音	宣称	到	他	赦免	,	和	我们的	救主	给予	他	生活

,

,

,

我们的福音向他宣告赦免，我们的救主赐予他生命。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpəst] ['ruːɪn] .

even	at	the	time	of	the	deepest	ruin	.
甚至	在	这	时间	的	这	最深处	废墟	.

即使在最深重的毁灭时刻。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] ['neɪtʃər] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

But	what	does	nature	do	for	him	?
但	什么	做	自然	做	为了	他	?

但大自然为他做了什么呢?

[wʌt] [dʌz] ['kɑːnʃəns] [duː] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] ?

What	does	conscience	do	to	restore	him	?
什么	做	良心	做	到	恢复	他	?

良心如何才能让他悔改?

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [hɪm; ɪm] [kən'demd] , ['ruːɪnd] , [sʌŋk] , [ænd; ənd] ['helpləs] ;

It	leaves	him	condemned	,	ruined	,	sunk	,	and	helpless	;
它	树叶	他	谴责	,	毁坏	,	沉没	,	和	无助	;

这让他身败名裂、家破人亡、一蹶不振、无助至极；

[ænd; ənd] [hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hoʊp] ,

and	holds	out	to	him	nothing	better	than	the	hope	,
和	持有	出去	到	他	没有什么	更好的	比	这	希望	,

而给予他的，只有希望。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,

that	when	he	has	got	out	of	the	pit	,
那	什么时候	他	有	得到	出去	的	这	坑	,

当他从坑里出来的时候，

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] ['mɜːrsi] [θruː] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv] [gɑːd] .

he	may	find	mercy	through	the	benevolence	of	God	.
他	可能	寻找	怜悯	通过	这	仁	的	上帝	.

他或许会因上帝的仁慈而得到怜悯。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
If **that** **were** **the** **Gospel** **,**
如果 那 是 这 福音 ,

如果这就是福音，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][glæd]['taɪdɪŋz][tuː; tə] [ðoʊz] ['oʊnli] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz]
it **would** **be** **glad** **tidings** **to** **those** **only** **who** **have** **already** **recovered** **themselves**
它 会 是 高兴的 消息 到 那些 仅有的 WHO 有 已经 恢复 他们自己
[frʌm; frəm][ðer; ðər]['ruːɪn] .
from **their** **ruin** **.**
从 他们的 废墟 .

只有那些已经从困境中恢复过来的人才会感到高兴。

[ðə; ði] [lɔːrd]['dʒiːzəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['seɪvjər] [fɔːr; fər]['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz][duː][nɑːt] [niːd] [wʌn] .
The **Lord** **Jesus** **would** **be** **a** **Saviour** **for** **only** **such** **as** **do** **not** **need** **one** **.**
这 主 耶稣 会 是 一个 救主 为了 仅有的 这样的 作为 做 不是 需要 一 .

主耶稣只会成为那些不需要救世主的人的救世主。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [ðoʊz] ['oʊnli] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [reɪzd]
It **would** **be** **a** **promise** **of** **life** **to** **those** **only** **who** **have** **already** **raised**
它 会 是 一个 承诺 的 生活 到 那些 仅有的 WHO 有 已经 提高
[ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [deθ] ;
themselves **from** **death** **;**
他们自己 从 死亡 ;

只有那些已经从死亡中复活的人，才能获得生命的希望;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [ɪk'skluːʒn] [ə'genst] [ɔːl] [ðoʊz] [huː]
but **it** **would** **be** **a** **sentence** **of** **everlasting** **exclusion** **against** **all** **those** **who**
但 它 会 是 一个 句子 的 永恒 排除 反对 全部 那些 WHO
[hæv; həv] [feɪld] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ,
have **failed** **as** **often** **as** **we** **have** **done** **,**
有 失败的 作为 经常 作为 我们 有 完毕 ,

但对于所有像我们一样屡次失败的人来说，这将是一项永远的排斥。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['bɪtər] [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði][sæd]['les(ə)n][ʌv; əv]
and **have** **had** **to** **learn** **from** **bitter** **experience** **the** **sad** **lesson** **of**
和 有 有 到 学习 从 苦的 经验 这 伤心 课 的
[ðer; ðər] ['ʌtər] ['helpləsnəs] .
their **utter** **helplessness** **.**
他们的 说出 无助 .

他们不得不从惨痛的经历中吸取教训，认识到自己完全无能为力的悲哀教训。

[bʌt; bət] , [preɪzd] [biː; bi][gɑːd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['rænsəm][hæz; həz] [bɪn] [peɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] [kleɪm]
But **,** **praised** **be** **God** **,** **the** **whole** **ransom** **has** **been** **paid** **,** **the** **whole** **claim**
但 , 赞扬 是 上帝 , 这 所有的 赎金 有 到过 有薪酬的 , 这 所有的 宣称
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['sætɪsfaɪd] ,
of **the** **law** **satisfied** **,**
的 这 法律 使满意 ,

但感谢上帝，赎金已全部付清，律法的要求已全部得到满足。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [depθ] [ʌv; əv]['ruːɪn] ['fʊli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ;
the **utmost** **depth** **of** **ruin** **fully** **provided** **for** **;**
这 极致 深度 的 废墟 完全 假如 为了 ;

彻底毁灭的程度已完全考虑在内;

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [fʊl] ,
so **that** **now** **there** **is** **life** **in** **the** **midst** **of** **death** **,** **and** **full** **,**
所以 那 现在 那里 是 生活 在 这 中间 的 死亡 , 和 满的 ,

所以现在在死亡之中有生命，而且是丰盛的。

[kəm'pliːt] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnər] ,

complete	,	**and**	**final**	**reconciliation**	**presented**	**to**	**the**	**sinner**	,
完全的	,	和	最终的	和解	呈现	到	这	罪人	,

向罪人呈现完全且最终的和解，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] .

at	**the**	**very**	**time**	**when**	**he**	**is**	**lost**	**in**	**his**	**fall**	**.**
在	这	非常	时间	什么时候	他	是	丢失的	在	他的	落下	.

就在他坠落迷失的那一刻。

[dɪd][ðə; ði][wɜːrld]['evər] [prə'duːs] [æn; ən]['ɔːfər][soʊ] [friː] ?

Did	**the**	**world**	**ever**	**produce**	**an**	**offer**	**so**	**free**	**?**
做过	这	世界	曾经	生产	一个	提供	所以	自由的	?

世界上曾有过如此免费的优惠吗?

[piː] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [jet] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [sʌtʃ]

and	**was**	**there**	**ever**	**yet**	**a**	**religious**	**system**	**in**	**the**	**world**	**which**	**presented**	**such**
和	曾是	那里	曾经	然而	一个	宗教	系统	在	这	世界	哪个	呈现	这样的

[ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

a	**salvation**	**,**
一个	救恩	,

世界上是否曾有过任何一种宗教体系能够提供这样的救赎?

[ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnər] ?

on	**such**	**terms**	**,**	**to**	**the**	**sinner**	**?**
在	这样的	条款	,	到	这	罪人	?

以这样的条件对待罪人?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

But	**still**	**there**	**is**	**an**	**exclusiveness**	**in**	**the**	**Gospel**	**.**
但	仍然	那里	是	一个	独家性	在	这	福音	.

但福音中仍然存在排他性。

[let] [ˌjuː 'es] [haʊ'evər] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] , [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] ,

Let	**us**	**however**	**clearly**	**understand**	**,**	**when**	**we**	**speak**	**of**	**exclusiveness**	**,**
让	我们	然而	清楚地	理解	,	什么时候	我们	说话	的	独家性	,

然而，当我们谈到排他性时，我们必须清楚地理解：

[ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɪn][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] ,

that	**we**	**do**	**not**	**mean**	**exclusiveness**	**in**	**the**	**glad**	**tidings**	**,**	**for**	**,**	**as**	**already**	**shown**	**,**
那	我们	做	不是	意思是	独家性	在	这	高兴的	消息	,	为了	,	作为	已经	所示	,

我们所说的喜讯并非排他性的，因为，正如前面已经表明的那样，

[ðiːz] [glæd]['taɪdɪŋz][ɑːr; ər] ['friːli] [sent][tuː; tə] ['evri] [mæn] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][duː] [miːn] [ɪz] ,

these	**glad**	**tidings**	**are**	**freely**	**sent**	**to**	**every**	**man**	**;**	**but**	**what**	**we**	**do**	**mean**	**is**	**,**
这些	高兴的	消息	是	自由	发送	到	每一个	男人	;	但	什么	我们	做	意思是	是	,

这些喜讯是免费送达每个人的；但我们真正想表达的是，

— [ðæt] [kraɪst] ['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] [ðæt] “ [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [neɪm]
— **that** **Christ** **Jesus** **is** **the** **only** **Saviour** **,** **and** **that** **“** **there** **is** **none** **other** **name**
— 那 基督 耶稣 是 这 仅有的 救主 , 和 那 “ 那里 是 没有任何 其他 姓名
['ʌndər] ['hev(ə)n] ,
under **heaven** **,**
在下面 天堂 ,

——基督耶稣是唯一的救主，“天下人间没有别的名”，

['gɪv(ə)n] [ə'mʌŋst] [men] , [wer'baɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .
given **amongst** **men** **,** **whereby** **we** **must** **be** **saved** **.**
给定 在 男人 , 由此 我们 必须 是 已保存 .

赐予世人，使我们得救。

” [wiː; wi][duː] [miːn] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz][nɑːt] ['prɑːmɪst] [sæl'veɪʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]
” **We** **do** **mean** **that** **God** **has** **not** **promised** **salvation** **through** **a** **conscientious**
” 我们 做 意思是 那 上帝 有 不是 承诺 救恩 通过 一个 尽责的
[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['buːdəˌ'bʊdə] ,
devotion **to** **Buddha** **,**
虔诚 到 佛 ,

“我们的意思是，上帝并没有承诺通过虔诚地敬拜佛陀就能获得救赎。”

[ɔːr] ['vɪʃnuː] , [ɔːr] [mæhəmd] , [ɔːr]['riːz(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [gɑːd] ,
or **Vishnu** **,** **or** **Mahommed** **,** **or** **reason** **,** **or** **the** **light** **of** **nature** **;** **but** **that** **God** **,**
或者 毗湿奴 , 或者 穆罕默德 , 或者 原因 , 或者 这 光 的 自然 ; 但 那 上帝 ,

或者毗湿奴，或者穆罕默德，或者理性，或者自然之光；但那位神，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [kraɪst] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] ,
in **giving** **Christ** **as** **our** **life** **,** **gave** **Him** **as** **the** **only** **Source** **of** **life** **,**
在 给予 基督 作为 我们的 生活 , 给予 他 作为 这 仅有的 来源 的 生活 ,

我们把基督当作我们的生命，就是把祂当作唯一的生命之源。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋst] ['meni] ['seɪvjər] .
and **not** **as** **one** **amongst** **many** **Saviours** **.**
和 不是 作为 一 在 许多 救世主 .

而不是众多救世主之一。

[naʊ] [ðɪs] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [bredθ]
Now **this** **exclusiveness** **appears** **to** **be** **the** **necessary** **consequence** **of** **the** **breadth**
现在 这 独家性 出现 到 是 这 必要的 结果 的 这 宽度
[ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːfər] ;
and **freedom** **of** **the** **offer** **;**
和 自由 的 这 提供 ;

现在看来，这种排他性似乎是产品范围广、选择自由的必然结果；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːsɪs] ,
and **had** **I** **had** **the** **framing** **of** **the** **thesis** **,**
和 有 我 有 这 框架 的 这 论文 ,

如果我已经有了论文的框架，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv]['steɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] “ [ðə; ði] [bredθ] , ['frinɪs] ,
I **should** **have** **preferred** **to** **have** **stated** **it** **as** **“** **The** **breadth** **,** **freeness** **,**
我 应该 有 首选 到 有 声明 它 作为 “ 这 宽度 , 自由 ,

我本更愿意这样表述：“广度、自由度、

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] : ” [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][kən'sɪdər][ðə; ði]
and **consequent** **exclusiveness** **of** **the** **Gospel** **:** **”** **for** **if** **we** **consider** **the**
和 后果 独家性 的 这 福音 : ” 为了 如果 我们 考虑 这
[greɪt] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
great **origin** **of** **the** **Gospel** **,**
伟大的 起源 的 这 福音 ,

以及由此而来的福音的排他性：“因为如果我们考察福音的伟大起源，

— [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

—	the	eternal	love	of	God	;	the	marvellous	plan	of	the	Gospel	,
—	这	永恒	爱	的	上帝	;	这	奇妙	计划	的	这	福音	,

——上帝永恒的爱；福音奇妙的计划，

— [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] ; [ðə; ði] ['baʊndləs] ['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

—	the	sacrifice	of	the	Son	of	God	;	the	boundless	mercy	of	the	Gospel	,
—	这	牺牲	的	这	儿子	的	上帝	;	这	无边无际	怜悯	的	这	福音	,

——上帝之子的牺牲；福音的无限慈悲，

— [æz; əz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə]

—	as	seen	in	the	offering	such	a	salvation	to
—	作为	已见	在	这	提供	这样的	一个	救恩	到

正如在向.....提供这种救赎中所看到的

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['evri] [pʊr] ['sɪnər] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

every	poor	sinner	under	heaven	;	and	the	unutterable	grace	of	the	Gospel	,
每一个	贫穷的	罪人	在下面	天堂	;	和	这	难以言喻	优雅	的	这	福音	,

世上每一个可怜的罪人；以及福音那无法言喻的恩典，

— [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [tuː; tə] [pʊr] ['sɪnərz] ,

—	in	offering	it	freely	to	poor	sinners	,
—	在	提供	它	自由	到	贫穷的	罪人	,

——免费提供给可怜的罪人，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [ðoʊz] ['sɪnərz] [ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪn]

at	the	very	time	that	those	sinners	are	hopelessly	sunk	in	the	ruin	of	their	sin
在	这	非常	时间	那	那些	罪人	是	绝望地	沉没	在	这	废墟	的	他们的	罪

;
;
;

就在那些罪人无可救药地沉沦于罪恶的深渊之时；

— [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][men]

—	it	does	appear	to	be	an	act	of	the	deepest	presumption	for	men
—	它	做	出现	到	是	一个	行为	的	这	最深处	假定	为了	男人

[tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [weɪz] [θruː] [wɪtʃ] [men][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] ,

to	suppose	that	there	may	be	other	ways	through	which	men	can	be	saved	,
到	认为	那	那里	可能	是	其他	方式	通过	哪个	男人	能	是	已保存	,

——认为还有其他方法可以拯救人类，这似乎是一种极其狂妄的行为。

['ʌðər] ['sɪstəmz] [θruː] [wɪtʃ] [men][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .

other	systems	through	which	men	can	be	restored	.
其他	系统	通过	哪个	男人	能	是	恢复	.

还有其他方法可以帮助男性恢复健康。

[ɪf] [men][kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] , [waɪ] [dɪd][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kʌm] ?

If	men	could	be	saved	any	other	way	,	why	did	the	Lord	Jesus	come	?
如果	男人	可以	是	已保存	任何	其他	方式	,	为什么	做过	这	主	耶稣	来	?

如果人可以通过其他方式得救，那么主耶稣为什么还要来呢?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?

why	did	He	die	?
为什么	做过	他	死	?

祂为何而死?

[ɪf] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ'dɑ:lətri][ɔ:r] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [mə'rælətɪ][wɜ:r; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [waɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

If	self	-	denying	idolatry	or	conscientious	morality	were	sufficient	,	why	was	there
如果	自己	-	否认	偶像崇拜	或者	尽责的	道德	是	充足的	,	为什么	曾是	那里

['eni]['gɑ:sp(ə)l][æt; ət][ɔ:l] ?

any	Gospel	at	all	?
任何	福音	在	全部	?

如果自我否定的偶像崇拜或良心道德就足够了，那么为什么还要有福音呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜ:r; wər][wi:; wi][nɑ:t][left][tu:; tə][wɪn]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] ,

and	why	were	we	not	left	to	win	our	way	to	eternal	life	,
和	为什么	是	我们	不是	左边	到	赢	我们的	方式	到	永恒	生活	,

为什么我们没有机会通过自己的努力赢得永生?

[baɪ][mə'rælətɪ][ænd; ənd] ['hiðənˌɪzəm] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['verɪd] [fɔ:rmz] ?

by	morality	and	heathenism	in	all	their	varied	forms	?
经过	道德	和	异教	在	全部	他们的	多种多样	表格	?

以道德和各种形式的异教来衡量?

[ɪf] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['remədi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪnər] ,

If	the	Gospel	be	regarded	as	a	Divine	remedy	for	the	sinner	,
如果	这	福音	是	认为	作为	一个	神圣的	补救	为了	这	罪人	,

如果将福音视为上帝对罪人的救赎，

[ðen] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'sklu:sɪv] .

then	surely	it	must	be	exclusive	.
然后	一定	它	必须	是	独家的	.

那么它肯定是排他性的。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi]['gɑ:dz][plæn] , [ðen] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][plæn][frʌm; frəm][gɑ:d][wʌz; wəz] ['ni:dfl] ,

If	this	be	God's	plan	,	then	surely	a	plan	from	God	was	needful	,
如果	这	是	神的	计划	,	然后	一定	一个	计划	从	上帝	曾是	需要	,

如果这是上帝的计划，那么上帝的计划肯定是必要的。

[ænd; ənd][noʊ]['hju:mən][plæn][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	no	human	plan	was	sufficient	.
和	不	人类	计划	曾是	充足的	.

没有任何人为的计划能够奏效。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['hju:mən][plæn] ,

If	it	were	a	human	plan	,
如果	它	是	一个	人类	计划	,

如果这是人类的计划，

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɜ:rfɪktlɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ʌðər] ['hju:mən][plænz] [maɪt] [bi:; bi] ['i:kwəli] [ɪ'fektʃuəl] ,

then	I	could	perfectly	understand	that	other	human	plans	might	be	equally	effectual	,
然后	我	可以	完美	理解	那	其他	人类	计划	可能	是	同样地	有效的	,

这样我就能完全理解其他人为计划也可能同样有效。

— [ɔ:r] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] , ['i:kwəli] ['fru:tləs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ri:əli] ['gɑ:dz][plæn] ,

—	or	,	I	should	rather	say	,	equally	fruitless	;	but	if	it	be	really	God's	plan	,
—	或者	,	我	应该	相当	说	,	同样地	徒劳无功	;	但	如果	它	是	真的	神的	计划	,

——或者，我更应该说，同样徒劳无功；但如果这真的是上帝的计划，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][stænd][ə'loʊn][æz; əz][ðə; ði]['oʊnlɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə][laɪf] .

then	it	must	stand	alone	as	the	only	way	of	restoration	to	life	.
然后	它	必须	站立	独自的	作为	这	仅有的	方式	的	恢复	到	生活	.

那么它就必须成为恢复生命的唯一途径。

[ðə; ði]['oʊnlɪ]['pɑ:səb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ,

The	only	possible	way	of	meeting	this	view	of	the	subject	is	,
这	仅有的	可能的	方式	的	会议	这	看法	的	这	主题	是	,

唯一能够回应这种观点的方法是：

[baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:(r)dz] [prə,pɪʃi'eɪʃn] [ɪz] [ə'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]
by **supposing** **that** **the** **result** **of** **our** **Lord's** **propitiation** **is** **applied** **,** **without** **their**
经过 假如 那 这 结果 的 我们的 主场 安抚 是 应用 , 没有 他们的
['nɑ:lɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

假设我们主的赎罪祭的结果在他们不知情的情况下被应用，

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
to **those** **who** **do** **not** **believe** **in** **His** **Name** **.**
到 那些 WHO 做 不是 相信 在 他的 姓名 .

致那些不信他名的人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər]['gɑ:dz][plæn] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,
Of **course** **if** **this** **were** **God's** **plan** **,** **we** **should** **have** **nothing** **to** **say** **,**
的 课程 如果 这 是 神的 计划 , 我们 应该 有 没有什么 到 说 ,

当然，如果这是上帝的计划，我们就无话可说了。

[pi:] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['sɪmp(ə)l]['du:ti] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ək'sept][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
and **our** **simple** **duty** **would** **be** **to** **accept** **it** **with** **thanksgiving** **.**
和 我们的 简单的 责任 会 是 到 接受 它 和 感恩 .

而我们所应尽的义务就是心怀感恩地接受它。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n]['gɑ:dz] [oʊn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]
But **on** **this** **point** **we** **must** **be** **wholly** **dependent** **on** **God's** **own** **statement** **of**
但 在 这 观点 我们 必须 是 完全 依赖 在 神的 自己的 陈述 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .
His **own** **counsel** **.**
他的 自己的 法律顾问 .

但在这方面，我们必须完全依赖上帝自己所作的陈述和指示。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['stʌdiɪŋ] ['gɑ:dz] ['pɜ:rpəs] ,
When **we** **are** **studying** **God's** **purpose** **,**
什么时候 我们 是 学习 神的 目的 ,

当我们研究上帝的旨意时，

['aʊər; ɑ:r]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [tru:θ] [ɪz][baɪ]['sɪmp(ə)l] [dɪ'pendəns] [ɑ:n] [wʌt] [gɑ:d]
our **only** **hope** **of** **arriving** **at** **truth** **is** **by** **simple** **dependence** **on** **what** **God**
我们的 仅有的 希望 的 抵达 在 真相 是 经过 简单的 依赖性 在 什么 上帝
[hæz; həz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ;
has **revealed** **to** **us** **in** **His** **Word** **;**
有 揭晓 到 我们 在 他的 单词 ;

我们获得真理的唯一希望就是完全依靠上帝在祂的圣言中向我们启示的内容；

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [rɪ'laɪəns] [kæn; kən][bi:; bi] [pleɪst] [ɑ:n] ['eni] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [wi:; wi]
and **not** **the** **smallest** **reliance** **can** **be** **placed** **on** **any** **conclusions** **which** **we**
和 不是 这 最小 依赖 能 是 放置 在 任何 结论 哪个 我们
[meɪ] [drɔ:] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [θɪŋk] [moʊst]['prɑ:bəb(ə)l][ɪn][soʊ] [bə'nevələnt] [ə; eɪ][gɑ:d] .
may **draw** **from** **what** **we** **think** **most** **probable** **in** **so** **benevolent** **a** **God** **.**
可能 画 从 什么 我们 思考 最多 可能 在 所以 仁慈 一个 上帝 .

我们不能丝毫依赖从我们认为最有可能发生在如此仁慈的上帝身上的事情中得出的任何结论。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [men][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] ['skrɪptʃər] , [æz; əz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
Of **course** **if** **men** **do** **not** **believe** **in** **Scripture** **,** **as** **inspired** **by** **the** **Spirit** **,**
的 课程 如果 男人 做 不是 相信 在 圣经 , 作为 灵感 经过 这 精神 ,

当然，如果人们不相信圣经，不相信圣经是由圣灵启示的，

[ðɪs] ['evɪdəns] [feilz] [ðem; ðəm] ;
this evidence fails them ;
这 证据 失败 他们 ;

这一证据让他们失望了;

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['gɑ:sp(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l]
but then they have nothing to assure them that there is any Gospel at all
但 然后 他们 有 没有什么 到 保证 他们 那 那里 是 任何 福音 在 全部
.
:
.

但这样一来，他们就没有任何理由相信福音真的存在。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gɑ:dz] [plæn] , [ðen] [frʌm; frəm] [gɑ:d] [wi:; wi] [mʌst; məst]
But if we admit it to be God's plan , then from God we must
但 如果 我们 承认 它 到 是 神的 计划 , 然后 从 上帝 我们 必须
[lɜ:rn] [ɪts] ['kærəktər] ,
learn its character ,
学习 它是 特点 ,

但如果我们承认这是上帝的计划，那么我们就必须从上帝那里了解它的本质。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] [ə'loʊn] [mʌst; məst] [gaɪd] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and His Word alone must guide our decision .
和 他的 单词 独自的 必须 指导 我们的 决定 .

唯有祂的话语才能指引我们的决定。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:dləs] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [du:]
Now it is needless for me to multiply passages , as I might do
现在 它 是 不必要 为了 我 到 乘 段落 , 作为 我 可能 做
[tu:; tə] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] [ɪk'stent] ,
to almost any extent ,
到 几乎 任何 程度 ,

现在我无需像往常那样大量增加段落，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn] ['gɑ:dz] [wɜ:rd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tɔ:t] ,
to show that in God's Word we are taught ,
到 展示 那 在 神的 单词 我们 是 教授 ,

为了表明我们在上帝的话语中被教导，

[ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:(r)dz] [wɜ:rk] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [bi'stəu] [ɪk'sept] [θru:] [feɪθ] [ɪn]
that the blessings of our Lord's work are not bestowed except through faith in
那 这 祝福 的 我们的 主场 工作 是 不是 授予 除了 通过 信仰 在
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
His Name .
他的 姓名 .

只有通过信靠主的名，才能获得主所赐的祝福。

[wət'evər] [kən'klʊʒənz] [men] [meɪ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [bə'nevələns]
Whatever conclusions men may derive from their own ideas of Divine benevolence
任何 结论 男人 可能 派生 从 他们的 自己的 想法 的 神圣的 仁
,
,
,

无论人们从他们自身对神圣仁慈的理解中得出何种结论，

[ðer; ðər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .
there cannot be a question that this is the testimony of Scripture .
那里 不能 是 一个 问题 那 这 是 这 见证 的 圣经 .

毫无疑问，这就是圣经的见证。

[ɪf] [men] [pleɪs] ['greɪtər] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [gɑːd] [ɔːt]

If	men	place	greater	reliance	on	their	own	opinion	of	what	they	think	God	ought
如果	男人	地方	更大的	依赖	在	他们的	自己的	观点	的	什么	他们	思考	上帝	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

to	have	done	,
到	有	完毕	,

如果人们更加依赖自己对上帝应该做什么的看法，

[ðæn; ðən][ɑːn] [wʌt] [gɑːd] [hɪm'self] [di'klɛəz] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] ,

than	on	what	God	Himself	declares	He	has	done	,	we	can	only	say	,
比	在	什么	上帝	他本人	声明	他	有	完毕	,	我们	能	仅有的	说	,

与其说是基于上帝自己所宣告的作为，不如说我们只能说：

[æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [dɪd] , — “ [neɪ] !

as	St	.	Paul	did	,	—	“	Nay	!
作为	英石	.	保罗	做过	,	—	“	不	!

就像圣保罗所做的那样——“不！

[bʌt; bət] , [oʊ][mæn] , [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [ə'genst] [gɑːd] ?

but	,	O	man	,	who	art	thou	that	repliest	against	God	?
但	,	哦	男人	,	WHO	艺术	你	那	回复	反对	上帝	?

但是，人哪，你算什么，竟敢与上帝对抗?

” [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['steɪtmənts] ,

”	In	such	a	matter	we	are	entirely	limited	by	the	Divine	statements	,
”	在	这样的	一个	事情	我们	是	完全	有限的	经过	这	神圣的	声明	,

“在这样的事情上，我们完全受制于神的旨意。”

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ænd; ənd]['mænz] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['ʌtərli] ['wɜːrθləs] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪn][ðer; ðər] ['veri]

and	man's	opinion	is	utterly	worthless	;	for	the	counsels	of	God	,	in	their	very
和	男人的	观点	是	完全地	毫无价值	;	为了	这	律师	的	上帝	,	在	他们的	非常

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

人的意见毫无价值；因为神的旨意，就其本质而言，

[laɪ][kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['limits][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪnkwəri] .

lie	quite	beyond	the	limits	of	human	enquiry	.
说谎	相当	超过	这	限制	的	人类	询问	.

远远超出了人类探究的范畴。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] ,

If	we	do	not	believe	in	the	words	of	our	blessed	Saviour	,
如果	我们	做	不是	相信	在	这	字	的	我们的	蒙福	救主	,

如果我们不相信我们蒙福的救主的话语，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['eni][sæl'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]

we	have	not	the	slightest	evidence	of	any	salvation	at	all	;	and	if	we
我们	有	不是	这	丝毫	证据	的	任何	救恩	在	全部	;	和	如果	我们

[duː] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ,

do	believe	them	,
做	相信	他们	,

我们丝毫没有得救的证据；即使我们相信他们，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ək'sept] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn]

we	must	believe	them	all	,	and	must	accept	without	hesitation	His	own
我们	必须	相信	他们	全部	,	和	必须	接受	没有	犹豫	他的	自己的

[moʊst] ['sɑ:ləm] ['steɪtmənt] ,

most	solemn	statement	,
最多	庄严	陈述	,

我们必须相信他们所有人，并且毫不犹豫地接受他自己最庄严的声明。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪk'sklu:sɪv] ['sentəns] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [θi'ɑ:lədʒi] ,

the	most	exclusive	sentence	which	I	know	in	the	whole	range	of	Christian	theology	,
这	最多	独家的	句子	哪个	我	知道	在	这	所有的	范围	的	基督教	神学	,

在我所知的整个基督教神学领域中，这是最独特的一句话。

— “ [hi:; hi] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] , [ænd; ənd] [ɪz] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [seɪvd] ; [ænd; ənd] [hi:; hi]

—	“	He	that	believeth	,	and	is	baptized	,	shall	be	saved	;	and	he
—	“	他	那	相信	,	和	是	受洗	,	将	是	已保存	;	和	他

[ðæt] [bɪ'li:vɪθ] [nɑ:t] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [dæmd] .

that	believeth	not	shall	be	damned	.
那	相信	不是	将	是	该死的	.

—“信而受洗的，必然得救；不信的，必被定罪。”

” ['lʌndən] : ['wɪljəm] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

”	London	:	William	Hunt	and	Company	.
”	伦敦	:	威廉	打猎	和	公司	.

“伦敦：威廉·亨特公司。”

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ˌædvər'taɪzmənt] .

ADVERTISEMENT	.
广告	.

广告。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z] , ['ju:nɪfɔ:rm] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [praɪs] .

The	following	will	be	published	in	this	Series	,	uniform	in	size	and	price	.
这	下列的	将要	是	已发布	在	这	系列	,	制服	在	尺寸	和	价格	.

本系列丛书将以统一的尺寸和价格出版，内容如下。

“ [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['du:tiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌi:væn'dʒelɪkl] ['bɑ:di] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

“	The	Present	Position	and	duties	of	the	Evangelical	Body	in	the	Church	of
“	这	展示	位置	和	职责	的	这	福音	身体	在	这	教会	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

“英国国教福音派的现状和职责。”

” [baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['dʌblju:] . [ɑ:r] . ['fri:mæntl] , [em] . [ə; eɪ] .

”	By	the	Rev	.	W	.	R	.	Fremantle	,	M	.	A	.
”	经过	这	牧师	.	W	.	拉	.	弗里曼特尔	,	M	.	一个	.

“作者：WR Fremantle牧师，马萨诸塞州

“ [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] .

“	The	Atonement	.
“	这	赎罪	.

《赎罪》。

” [baɪ] [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . ['rɪtʃərdsən] , [em] . [ə; eɪ] .

”	By	the	Rev	.	J	.	Richardson	,	M	.	A	.
”	经过	这	牧师	.	J	.	理查森	,	M	.	一个	.

作者：J. Richardson牧师，文学硕士

“ [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] , ['lɪtərdʒi] , [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
“ The 这 Articles 文章 , Liturgy 礼仪 , and 和 Subscription 订阅 .

“信条、礼仪和订阅。

” [baɪ][pi:] . [ef] . [oʊ'mæli] , [ɛs'kwɑɪər] . , [kju:] . [si:] .
” By 经过 P . F . O'Malley 奥马利 , Esq 先生 . , Q 问 . C .

作者：PF O'Malley，法学博士，御用大律师

“ [ðə; ði] [ri'æləti] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .
“ The 这 Reality 现实 and 和 Eternity 永恒 of 的 the 这 Future 未来 Punishment 惩罚 of 的 the 这 Wicked 邪恶 .

“恶人未来受罚的真实性和永恒性。”

” [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌblju:] . ['hærisn] , [em] . [ə; eɪ] .
” By 经过 the 这 Rev 牧师 . W . Harrison 哈里森 , M . A 一个 .

作者：W·哈里森牧师，文学硕士

“ [ðə; ði] [best] [moʊd] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tu:; tə]
“ The 这 Best 最好的 Mode 模式 of 的 Presenting 呈现 the 这 Privileges 特权 of 的 the 这 Church 教会 of 的 England 英格兰 to 到
[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] .
the 这 Working 在职的 Classes 课程 .

“向工人阶级展示英国国教特权的最佳方式。”

” [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪmz] ['bɑ:rdsli] , [em] . [ə; eɪ] .
” By 经过 the 这 Rev 牧师 . James 詹姆斯 Bardsley 巴兹利 , M . A 一个 .

作者：詹姆斯·巴兹利牧师，文学硕士

“ [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
“ The 这 Rights 权利 and 和 Duties 职责 of 的 the 这 Lay 莱 Members 成员 of 的 the 这 Church 教会 of 的 England 英格兰 .

“英国国教平信徒的权利和义务。”

” [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ɪ'mi:liəs] ['beɪli] , [bi:] . [di:] .
” By 经过 the 这 Rev 牧师 . Emilius 埃米利厄斯 Bayley 贝利 , B . D .

埃米利厄斯·贝利牧师（BD）著

“ [ðə; ði] [bredθ] , ['frinɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .
“ The 这 Breadth 宽度 , Freeness 自由 , and 和 yet 然而 Exclusiveness 独家性 of 的 the 这 Gospel 福音 .

福音的广度、自由和排他性。

” [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['edwərd] ['hɔr] , [em] . [ə; eɪ] .
” By 经过 the 这 Rev 牧师 . Edward 爱德华 Hoare 霍尔 , M . A 一个 .

作者：爱德华·霍尔牧师，文学硕士

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] ,
And 和 it 它 is 是 hoped 希望 ,

希望如此，

“ [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .
“ The 这 Inspiration 灵感 of 的 Scripture 圣经 .

“圣经的默示。”

” [baɪ][ðə; ði] [rev] . [iː] . ['gɑːrbɪt] , [em] . [ə; eɪ] .

”	**By**	**the**	**Rev**	**.**	**E**	**.**	**Garbett**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**
”	经过	这	牧师	.	E	.	加贝特	,	M	.	一个	.

作者：E·加贝特牧师，文学硕士

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神